

МАГИСТЪРСКА ПРОГРАМА
ПРЕВОД И СЪВРЕМЕННА АНГЛОЕЗИЧНА ЛИТЕРАТУРА

ОБРАЗОВАТЕЛНО-КВАЛИФИКАЦИОННА СТЕПЕН: МАГИСТЪР

ПРОФЕСИОНАЛНА КВАЛИФИКАЦИЯ: **МАГИСТЪР ФИЛОЛОГ**

ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ НА ОБУЧЕНИЕТО: 1 ГОДИНА

ФОРМА НА ОБУЧЕНИЕ: РЕДОВНА

КВАЛИФИКАЦИОННА ХАРАКТЕРИСТИКА

I. Изисквания към професионалните качества и компетенции на завършващите специалността.

Настоящата квалификационна характеристика определя професионалното предназначение на завършилите специалността *Английска филология* за образователно-квалификационната степен "магистър" в програма *Превод и съвременна англоезична литература*.

На базата на придобитите знания и умения в бакалавърската образователно-квалификационна степен студентите надграждат, допълват и разширяват своите професионални качества и компетенции в областта на теорията и практиката на превода в частност и на английската филология като цяло. Особен акцент се поставя върху:

английската и световната литература и литературознанието;
лингвостранознанието и социокултурните особености на превода от английски на български и обратно;

теорията и практиката на различните видове превод от и на английски език;
общофилологическата и специализираната литературоведска научно-изследователска дейност.

Особено внимание в магистърската програма е отделено на усъвършенстването на уменията на студентите за превод от английски на български език и обратно, както и върху характеристиките на класическата и съвременната англоезична литература.

Водеща цел в подготовката на студентите е оптималното съчетаване на теоретичната с практическата подготовка.

В платена форма на обучение студентите могат да придобият учителска правоспособност.

Завършилите образователно-квалификационната степен "магистър" могат да продължат образованието си в следващата образователна и научна степен "доктор".

II. Изисквания към подготовката на завършващите специалността

Завършващите специалността *Английска филология* в образователно-квалификационната степен "магистър" по програмата *Превод и съвременна англоезична литература* притежават знания и умения, които им осигуряват успешна и пълноценна реализация в бъдещата им професионална преводаческа дейност.

Предвидени са теоретични знания и практически умения по области, в които се изисква специализирана квалификация в две направления: литературоведско и преводаческо.

При организиране на обучението в магистърската образователно-квалификационна степен целта е да се формират у студентите знания и умения по фундаментални дисциплини в областта на литературата и теорията и практиката на превода, както и да се развива и усъвършенства компетентността им в реалната устна и писмена речева практика.

Студентите, придобили магистърска образователно-квалификационна степен: притежават знанията и уменията, произтичащи от държавните изисквания за магистърската степен;

имат задълбочени теоретични и фактологични познания по учебните дисциплини, включени в магистърската степен;

умеят да работят със специализиран научен понятийно-терминологичен апарат;

умеят да прилагат интердисциплинарни подходи към езиковите и литературните факти;

притежават умения за самостоятелно изпълнение на събирателски, проучвателски, анализаторски и теоретични научноизследователски задачи;

проявяват умения за критичен анализ и научно издържана интерпретация на различни културни феномени.

Квалификационната характеристика на специалността *Английска филология* за образователно-квалификационната степен "магистър" в програмата *Превод и съвременна англоезична литература* е основен документ, който определя разработването на учебния план и учебните програми. Тя отговаря на всички изисквания на Закона за висше образование, Постановление № 162 на МС от 23.07.2002 г. и на Правилниците на ЮЗУ "Неофит Рилски".

УЧЕБЕН ПЛАН

Специалност: Английска филология

МАГИСТЪРСКА ПРОГРАМА

ПРЕВОД И СЪВРЕМЕННА АНГЛОЕЗИЧНА ЛИТЕРАТУРА

Първа година			
<u>Първи семестър</u>	ECTS Кредити	<u>Втори семестър</u>	ECTS кредити
Теория на художествения превод	4.0	Превод и редактиране на художествена проза - II част	3.0
Превод и редактиране на художествена проза - I част	5.0	Превод и редактиране на специализирани текстове	3.0
Съвременни литературни теории и школи - I част	4.0	Творческо писане	1.0
Принципи на създаване на научен текст	4.0	Социокултурни аспекти на превода	2.0
Съвременна българска литература	4.0	Защита на дипломна работа	15.0
Избираеми дисциплини	9.0	Избираеми дисциплини	6.0
	Общо 30		Общо 30

ОБЩО ЗА 1 УЧЕБНА ГОДИНА: 60 КРЕДИТА

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ			
№	Наименование на учебната дисциплина	семестър	ECTS кредити
1.	Импликатура и теория на речевите актове	I/II	3.0
2.	Героическият епос в англосаксонската литература	I/II	3.0

3.	Технология на издателската дейност	I/II	3.0
4.	Глобалният английски език - характеристики и тенденции	I/II	3.0
5.	Транскрипция, транслитерация и номинативна символика в превода	I/II	3.0
6.	Лингвистични аспекти на превода и редактиране на текст	I/II	3.0
7.	Съвременни технологии в превода	I/II	3.0
8.	Филмов превод и субтитриране	I/II	3.0
9.	Превод на поезия	I/II	3.0
10.	Интертекстуалност и превод	I/II	3.0
11.	Нобеловите награди по литература	I/II	3.0

ЗАДЪЛЖИТЕЛНИ ДИСЦИПЛИНИ

ТЕОРИЯ НА ХУДОЖЕСТВЕНИЯ ПРЕВОД

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	I	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	5	75	2.5	Текущ контрол
Общ кредит				4.0	
Оценяване	I				Изпит

Задължителният курс по дисциплината ТЕОРИЯ НА ХУДОЖЕСТВЕНИЯ ПРЕВОД, предназначена за специалност *Английска филология* – магистърска програма *Превод и съвременна англоезична литература, редовно обучение*, се провежда основно на английски език и се състои от 45 академични часа, които представят два типа учебна натовареност - инструктаж и изследователска работа, разпределени в следните академични форми: *лекции-презентации* върху основните теми - 30 часа; *семинари* – 15

часа – за дискусия и анализ върху специфичните преводачески техники, разработени върху общата теория на превода, сравнителното литературознание и сравнителната стилистика. *Извънаудиторната заетост* е 75 часа и е предвидена за самостоятелна подготовка на студентите и разработване на индивидуален курсов проект.

Цели на учебната дисциплина: разширяване на теорията на превода по посока на специфичното поле на *belles lettres*; изработване на техники за оценяване на разнообразието от текстове и ориентиране в избора на средства и механизми за продукция, анализ, превод и редактиране на художествени текстове; навлизане в изкуството на превода.

ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ НА ХУДОЖЕСТВЕНА ПРОЗА – I част

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I	4	60	2.0	
а) лекции	I	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	I	3	45	1.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	6	90	3.0	Текущ контрол
Общ кредит			5.0	5.0	
Оценяване	I				Изпит

Дисциплината *Превод и редактиране на художествена проза – I част* е задължителна за студентите от магистърската програма *Превод и съвременна англоезична литература*. В учебния план на специалността тя е залегнала с 15 часа лекции и 45 часа семинарни упражнения в първия семестър или общо 60 часа аудиторна заетост, както и 90 часа извънаудиторна. Предвидените кредити са 5.0 и се получават при успешно завършване на курса въз основа на присъствието на студента на занятията, неговото участие и оценките от изпита. По време на лекциите студентите се занимават с основни проблеми на редактирането, запознават се с релевантни постулати от теорията на превода и с работата на именити български преводачи от английски език. Семинарните упражнения имат за цел да предоставят на студентите възможност за практическо упражнение в професията на редактора, като им се дава възможност да превеждат и редактират художествени текстове.

Дисциплината се стреми да доразвие уменията на студентите да редактират преведен текст и в този смисъл допълва обучението по превод и редактиране. Основният фокус е върху редактирането на художествен текст с цел той да бъде превърнат в приемлива версия на завършен продукт, който е готов да бъде използван в целевата култура. Студентите се запознават с литературни произведения, които представляват особено предизвикателство пред преводача и обсъждат и анализират

правилните преводни стратегии при такава ситуация. По време на семинарите студентите обсъждат практически проблеми при превод и редакция и поправят собствените си, както и чужди, граматически, лексикални и стилови грешки. Коментират се публикувани версии на преведени англоезични произведения, симулира се работата в издателство. Курсът би могъл да бъде полезен за студенти, чиито интереси са свързани със създаването на текст и имат желание да се реализират в сферата на превода, редакцията, литературната критика и книгоиздаването.

Цели на учебната дисциплина: да подготви студентите практически за работата на преводачи и редактори на литературни творби; да доразвие и усъвършенства уменията на студентите да превеждат художествени произведения; да доразвие и усъвършенства уменията на студентите да редактират превод на художествени творби; да развие критическото мислене на студентите; да запознае студентите с литературни произведения, които представляват особено предизвикателство за превод и редактиране; да доразвие и усъвършенства уменията на студентите да оценяват качеството на вече преведен текст; да запознае студентите с работата на именити български преводачи от английски език.

СЪВРЕМЕННИ ЛИТЕРАТУРНИ ТЕОРИИ И ШКОЛИ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	I	1	15	0.5	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	5	75	2.5	Текущ контрол
Общ кредит				4.0	
Оценяване	I				Изпит

Курсът по дисциплината *Съвременни литературни теории и школи* се състои от 45 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: *лекции* - 30 часа; *семинарни упражнения* – 15 часа; *извънаудиторна заетост* - 75 часа (самостоятелна работа по предварително зададени теми, четене на допълнителна литература по посочени от преподавателя теми, задълбочаване на знанията по изнесените от преподавателя лекции)

Курсът има за цел да запознае студентите с основните литературни теории и школи, възникнали в периода от началото на ХХ век до настоящия момент. Всяка тема е обособена около една литературна теория или школа и въвежда ключовите

постановки и понятия, дефинирани от основните представители на теорията/школата. В края на курса студентите би трябвало да са изградили умения за идентифициране на понятийния апарат на различните теории/школи, както и за прилагане на подходите на съответните теории и школи към конкретни литературни произведения.

ПРИНЦИПИ НА СЪЗДАВАНЕ НА НАУЧЕН ТЕКСТ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	I				
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	I	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				4.0	
Оценяване	I				Изпит

Курсът по дисциплината *Принципи на създаване на научен текст* се състои от 120 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: *лекции* – 30 часа, в които преподавателят представя основните изисквания за създаване на академичен научен текст на английски език; *семинарни упражнения* - 30 часа (изискват активност от страна на студентите и предполагат: самостоятелна работа по предварително зададени задачи, доклад по една от тях, участие в дебат по време на семинарите); *извънаудиторна заетост* - 60 часа (самостоятелна подготовка на студентите за участие в семинарните занятия, четене на допълнителна литература по посочени от преподавателя теми, задълбочаване на знанията по дискутираните по време на семинарните занятия проблеми). Студентите следва да владеят английски език на високо ниво.

Цели на учебната дисциплина: да даде на студентите теоретични познания за академичния дискурс, както и да въведе специфичната терминология в областта на академичното писане; да запознае студентите и им даде знания за различните видове жанрове в академичното писане както и за различията между българския и английския академичен дискурс; да повиши нивото на владеене на английския език; да подготви студентите за писането на магистърска тези.

СЪВРЕМЕННА БЪЛГАРСКА ЛИТЕРАТУРА

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)	Кредит	Вид на
------------------------	----------	-------------------	--------	--------

		седмично	общо		оценяването
Аудиторна заетост	I	4	60	2.0	
а) лекции	I	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинари	I	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	I	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит	I			4.0	
Оценяване	I				Изпит

Лекционният курс разпределя темите в два големи дяла: преди и след Втората световна война.

Началните теми са свързани с перспективите на периода, който се саморазпада и обособява вътрешни граници (литература на 20-те години, на 30-те години и пр.). Тези вътрешни периоди имат типологически различия и жанрови доминанти, които са характерни и се анализират отделно. В нарочни историко-типологически проблеми са разгледани обособените естетически посоки на символизма, диаволизма, експресионизма, имажинизма и традиционните и новаторски хоризонти на реализма. Отделя се нарочно внимание на водещи имена като Н. Фурнаджиев, Гео Милев, Н. Марангозов, Далчев, Смирненски, Лилиев, Траянов, Красински, Багряна, ранния Талев, Йовков, Св. Минков, Вл. Полянов, Ч. Мутафов. Анализират се конкретни текстове и естетически платформи.

Програмата включва и редица въпроси на литературната история и теория след 1944 г. Обсъждат се специфичните проблеми на рецепцията, отделя се специално внимание на литературното поле с оглед на унифицирането на съществуващите идеологически парадигми. Акцент се поставя и върху процесите на идеологически контрол над публичния език и слово, както и на механизмите на налагането му в сферата на художествената литература. В курса се отделя специално внимание на неприспособността на художественото слово към не-литературните догматични концепти, като на анализ се подлагат различните авторски и критически стратегии за художествена изразност.

ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ НА ХУДОЖЕСТВЕНА ПРОЗА – II част

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	3	45	1.5	
а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II	2	30	1.0	Текущ контрол

Извънаудиторна заетост	II	3	45	1.5	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	II				Изпит

Дисциплината *Превод и редактиране на художествена проза – II част* е задължителна за студентите от магистърската програма *Превод и съвременна англоезична литература*. В учебния план на специалността тя е залегнала с 15 часа лекции и 30 часа семинарни упражнения във втори семестър или общо 45 часа седмично аудиторна заетост, както и 45 часа извънаудиторна. Предвидените кредити са 3.0 и се получават при успешно завършване на курса въз основа на присъствието на студента на занятията, неговото участие и оценките от изпита. По време на лекциите студентите се запознават с особеностите и основните проблеми на превода на българска художествена проза. Семинарните упражнения имат за цел да предоставят на студентите възможност за практическо упражнение в професията на редактора, като им се дава възможност да превеждат и редактират художествени текстове, както и да обсъждат публикувани преводи български литературни творби.

Дисциплината се стреми да доразвие уменията на студентите да редактират преведен текст. В този смисъл тя допълва цялостното обучение и подготовка по превод и редактиране. Основният фокус е върху превода от български на английски език на художествен текст и редактирането на такъв превод. Студентите обсъждат практически проблеми при превод и редакция и поправят граматически, лексикални и стилови грешки. Коментират се публикувани версии на преведени на английски български художествени произведения. Курсът би могъл да бъде полезен за студенти, чиито интереси са свързани със създаването на текст и имат желание да се реализират в сферата на превода, редакцията, литературната критика и книгоиздаването.

Цели на учебната дисциплина: да подготви студентите практически за работата на преводачи и редактори на литературни творби; да доразвие и усъвършенства уменията на студентите да превеждат художествени произведения от български на английски език; да доразвие и усъвършенства уменията на студентите да редактират превод на художествени творби на английски език; да доразвие критическото мислене на студентите; да запознае студентите с български автори и литературни произведения, които представляват особено предизвикателство за превод и редактиране; да доразвие и усъвършенства уменията на студентите да оценяват качеството на вече преведен текст на английски език.

ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ НА СПЕЦИАЛИЗИРАНИ ТЕКСТОВЕ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II	3	45	1.5	

а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения	II	2	30	1.0	Текущ контрол
Извънаудиторна заетост	II	3	45	1.5	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	II				Изпит

Задължителният курс по дисциплината ПРЕВОД И РЕДАКТИРАНЕ НА СПЕЦИАЛИЗИРАН ТЕКСТ, предназначена за специалност *Английска филология* – магистърска програма *Превод и съвременна англоезична литература*, редовно обучение, се провежда основно на английски език и се състои от 45 академични часа, които представят два типа учебна натовареност - инструктаж и изследователска работа, разпределени в следните академични форми: *лекции-презентации* върху основните теми - 15 часа; *семинари* за дискусия и анализ върху специфичните преводачески техники, разработени върху специализираните теории на превода според функционалните доминанти на настоящия момент – 30 часа. *Извънаудиторната заетост* от 45 часа е за самостоятелна подготовка на студентите и разработване на индивидуален курсов проект – аналитичен или превод.

Цели на учебната дисциплина: разширяване на теорията на превода по посока на специфичните полета на специализираните преводачески принципи, максими и техники; изработване на техники за оценяване на разнообразието от текстове и ориентиране в избора на средства и механизми за продукция, анализ, превод и редактиране на целевия текст; навлизане в професионалните измерения на превода.

ТВОРЧЕСКО ПИСАНЕ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
а) лекции	II	1	15	0.5	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	II	1	15	0.5	Текущ контрол
Общ кредит				1.0	
Оценяване	II				Изпит

Задължителният курс по дисциплината ТВОРЧЕСКО ПИСАНЕ, предназначена за специалност *Английска филология* – *Магистърска програма Превод и съвременна*

англоезична литература, редовно обучение, се провежда основно на английски език и се състои от 15 *лекции-презентации* за запознаване с двуезичното творчество на изявени български творци и преводачи, както и 15 часа *извънаудиторна заетост* - търсения и опити в самостоятелни творчески проекти. Лекционният курс е съсредоточен върху възможностите за двуезично творчество на български творци – писатели, поети, драматурзи, критици и преводачи.

В рамките на курса студентите разширяват и надграждат теоретичните си знания по теория на литературата, както и практическите си умения за анализ на произведения от трите основни литературни рода – проза, поезия и драма, придобити в бакалавърската степен. Курсът съдържа една уводна и една заключителна тема, а трите литературни рода се представят в отделни модули. Във всеки модул се разглеждат отделните елементи на жанра, най-често използваните литературни похвати, както и специфичните езикови средства, характерни за всеки един от тях. Особен акцент се поставя върху анализа и моделирането на части от литературни произведения на български и английски автори за всеки един от трите литературни рода.

Цели на учебната дисциплина: създаване на интензивна творческа атмосфера, стимулираща лични опити в представянето на българската култура на английски език; очертаване на възможностите за създаване на ценни произведения на английски език от българи чрез запознаването с творчеството на някои от тях и в лична среща.

СОЦИОКУЛТУРНИ АСПЕКТИ НА ПРЕВОДА

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост	II				
а) лекции	II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	II	2	30	1.0	Текущ контрол
Общ кредит				2.0	
Оценяване	II				Изпит

Задължителният курс по дисциплината СОЦИОКУЛТУРНИ АСПЕКТИ НА ПРЕВОДА, предназначена за специалност *Английска филология – Магистърска програма Превод и съвременна англоезична литература, редовно обучение*, се провежда основно на английски език и се състои от 30 академични часа, които представят два типа учебна натовареност - инструктаж и изследователска работа. Лекционният курс е съсредоточен върху възможностите за оптимизиране на комуникационната ситуация при превод и ролята на човека-преводач като медиатор между културата източник и целевата култура. Извънаудиторната заетост е 30 часа и предполага самостоятелна подготовка на студентите и разработване на индивидуален курсов проект.

Цели на учебната дисциплина: постигане на ясна представа за полетата, проблемите, приложенията и критериите за езиковите практики и интерференции в използването на английския език като универсален език за световна комуникация; изработване на техники за оценяване на разнообразието от текстове и ориентиране в избора на средства и механизми за продукция, анализ, превод, редактиране и изложение на текстове в Интернет; изработване на индивидуален подход за ефективно межкултурно посредничество.

ИЗБИРАЕМИ ДИСЦИПЛИНИ

ИМПЛИКАТУРА И ТЕОРИЯ НА РЕЧЕВИТЕ АКТОВЕ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Импликатура и теория на речевите актове е избираема дисциплина и се състои от 30 академични часа аудиторна заетост: *лекции* – преподавателят въвежда темите и дава разяснения по тях; и 60 часа извънаудиторна заетост – самостоятелна подготовка на студентите за участие в занятията, четене на допълнителна литература по посочени от преподавателя теми.

Учебната дисциплина цели да запознае студентите с предмета на дисциплината прагматика и основните принципи на дисциплината, както и нейното място в лингвистиката. Тъй като е възможно студентите да са слушали вече курс по прагматика, тази дисциплина обобщава основните принципи на прагматиката, за да се съсредоточи след това върху ограничен брой теми, които потенциално биха помогнали на студентите да разграничат различни видове информация – казаното и неизказаното, но подразбраното в общуването – и да приложат тези знания при превод. Втората част на курса засяга теорията на речевите актове и цели да посочи на студентите друг подход към изучаване на езика, който се фокусира върху субективното, индивидуалното и да разясни механизмите на въздействие върху контекста чрез речевите актове.

ГЕРОИЧЕСКИЯТ ЕПОС В АНГЛОСАКСОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Избираемият курс по дисциплината ГЕРОИЧЕСКИЯТ ЕПОС В АНГЛОСАКСОНСКАТА ЛИТЕРАТУРА за специалност *Английска филология – Магистърска програма Превод и съвременна англоезична литература, редовно обучение* представлява специфично разширение на курса по Английска литература от бакалавърската степен на обучение на филолозите и лингвистите с английски език. Обхватът на курса е героиката в стария англосаксонски текст и нейните проекции в литературата на двадесети и двадесет и първи век, комбинираните разказвачески форми, новата митология на филмите и видеоигрите и формирането на ценности върху етиката на героиката в универсализираната глобална култура.

Курсът обхваща 30 лекции, представящи текстовете и техния пренос към настоящето, както и преводаческите подходи в диахронния културен пренос.

Учебната дисциплина цели: да изгради увереност у магистрите-филолози относно значимостта на преводача като преносвач на културни ценности; да стимулира развитието на уменията за работа с източниците и сравнителен литературен анализ; чрез иновационни подходи и използване на мултимедия да демонстрира и създаде у студентите нагласа за привикване и развитие на съвременните подходи и методи за изучаване и преподаване на литература; да обогати равнището на владеене и употреба на английския език.

ТЕХНОЛОГИЯ НА ИЗДАТЕЛСКАТА ДЕЙНОСТ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		

Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Учебният курс се състои от 30 часа лекции и 60 часа извънаудиторна заетост. Обучението се осъществява по учебна програма в един модул.

Курсът представя феномена масова книга и спецификата за нейното производство и потребление. Изхождайки от парадигмата на културно-медийните феномени извежда основни характеристики на процеса. Определенията на съдържателните и жанровите особености на масовата книга са разглеждани заедно с примери от световната издателска практика. Изведени са различни проблеми и акценти, проследена е появата на малките формати, на романа-подлистник, меките корици на книгите с ниска цена, дигитализацията на книжното съдържание. Отделно са представени някои образци на различни жанрове на фона на популярни произведения от световната литература, представена е историята на българското масово книгоиздаване от възрожденския му период до следосвобожденските сензационно-сентиментални преводни романи във вестникарски брошури, а в периода между двете световни войни – с многото издателски библиотеки и заместителите на масовата книга в епохата на тоталитаризма.

ГЛОБАЛНИЯТ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК – ХАРАКТЕРИСТИКИ И ТЕНДЕНЦИИ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Курсът *Глобалният английски език - характеристики и тенденции* се провежда на английски език и се състои от 30 академични часа, в рамките на които се представят основните теми, свързани със спецификите на английския език като лингва франка на съвременния глобален свят, под формата на лекции.

Извънаудиторната заетост е 60 часа, в рамките на които студентите разширяват и задълбочават знанията си в конкретната област чрез издирване и критичен прочит на допълнителна литература.

Цели на учебната дисциплина: придобиване на ясна представа за диференциацията на различните видове английски език; дефиниране на понятието „глобален английски” като динамична езикова същност.

ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И НОМИНАТИВНА СИМВОЛИКА В ПРЕВОДА

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Курсът по дисциплината ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И НОМИНАТИВНА СИМВОЛИКА В ПРЕВОДА е ориентиран към спецификите в полето на превода между английски и български и е предназначен за специалност *Английска филология* – магистърска програма *Превод и съвременна англоезична литература*, редовно обучение. Провежда се основно на английски език и се състои от 90 академични часа, разпределени в следните академични форми: *лекции-презентации* върху основните теми - 30 часа, включващи дискусия и анализ върху специфичните преводачески подходи при транскрибирането и транслитерирането на собствените имена между английски и български език и върху разпознаването на именната символика в художествения текст, както и *извънаудиторна заетост* - 45 часа: самостоятелна изследователска работа на студентите и разработване на индивидуален курсов проект по предложените теми от конспекта – от сравнително-аналитичен или практически характер. Лекционният курс е допълнение на теоретико-приложните курсове по превод и фонетика и фонология.

Цели на учебната дисциплина:

1) Аналитична – осъзнаване на спецификата на транскрибирането и транслитерирането на собствените имена между английски и български език и номинативната символика при превода на художествен текст.

2) Практико-приложна – опит за оценка на имената в целевия текст при англо-български и българо-английски превод.

3) Постигане на ефективност в използването на мрежовия преводач чрез обогатяване на техниките за номинативно интерпретиране.

ЛИНГВИСТИЧНИ АСПЕКТИ НА ПРЕВОДА И РЕДАКТИРАНЕ НА ТЕКСТ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Целта на курса по *Лингвистични аспекти на превода* е да доразвие и обогати познанията на студентите по теория на превода, като постави акцент върху лингвистичния подход. Дискутират се двете фундаментални направления в лингвистичния подход, а по-конкретно това направление, което се основава на теоретичната рамка на структурната лингвистика и се фокусира върху проблемите на лингвистичното значение, преводния еквивалент, преноса/промяната на значението и това, което се основава на теоретичната рамка на функционалната лингвистика и се фокусира върху начина, по който езикът се използва в определен функционален контекст. Студентите се запознават с основните технически и организационни процедури на превода и на редактирането на текст.

Цели на учебната дисциплина: да допълни и доразвие познанията на студентите по теория на превода, като постави във фокуса на внимание лингвистичните аспекти на превода; да представи пред студентите теориите на водещите специалисти, които работят в полето на двете първостепенни направления на лингвистичния подход - структурната и функционалната лингвистика; да дискутира проблемите на лингвистичното значение, преводния еквивалент, преноса на значение, анализа на текста, целта и регистъра на текста в контекста на структурната и функционалната лингвистика; да запознае студентите с най-важните технически и организационни процедури на превода и на редактирането на текст.

СЪВРЕМЕННИ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕВОДА

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Учебният курс по дисциплината *Съвременни технологии в превода*, включена като избираема в учебния план на специалността *Превод и съвременна англоезична литература*, магистърска степен, се състои от 30 часа лекции и 60 часа извънаудиторна заетост на студентите.

Обучението включва целите и задачите, които преподавателят си поставя за изграждане у студентите на необходимите умения за тяхното бъдещо професионално реализиране като професионални преводачи, технически сътрудници, офис-администратори в наши и чуждестранни фирми и учреждения, кореспонденти и др. и повишаване на тяхната конкурентоспособност на пазара на труда.

Студентите следва да владеят поне един чужд език на по-високо от средно ниво (B2/C1) и да имат основни познания по информационни технологии.

Курсът съдържа теоретично описание на преводаческите софтуери, които представляват инструменти за компютърно подпомаган превод. Студентите се запознават с основното преимущество, когато се работи с тези програми, а именно, създаването на памет – инструмент, който повишава ефективността, като позволява повторното използване на вече преведени термини. В лекциите се обяснява създаването на база от данни с превода на изречения и фрази, която може да се използва многократно при всяка актуализация на съответния текст или при превод на нов текст в същата област.

Курсът цели да даде на студентите теоретични познания за прилагане на съвременни инструменти за компютърно подпомаган превод (*Computer-assisted translation (CAT) Tools*), чието основно преимущество е създаването на памет или създаването на база от данни за превод. Използването на памет дава изключителни предимства: гарантира консистентност на превода, както и на всяка следващата актуализация; дава възможност за едновременна работа на много преводачи в мрежа, които превеждат общ текст, използват една и съща памет и съответно преводът е с уеднаквена терминология; намалява разходите, тъй като част от текста, понякога повече от 50% има вече съществуващ превод в паметта, който не се отчита като нов текст и разходът за превод пада; подобрява производителността – много често изключително кратките срокове са ключовият момент за успешното приключване на

даден проект, точно в този момент наличието и акуратната поддръжка на памет носи голяма полза, защото значително съкращава срока за изпълнение.

ФИЛМОВ ПРЕВОД И СУБТИТРИРАНЕ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Курсът по дисциплината се състои от 90 академични часа, които представляват две различни форми на учебна натовареност: *лекции* – 30 часа в които преподавателя представя основните проблеми, свързани с филмовия превод от английски на български и обратно и *извънаудиторна заетост* – 60 часа - самостоятелна подготовка на студентите за изготвяне на реферат по зададена тема, четене на допълнителна литература, анализ на филмов превод и изготвяне на критически есета върху превода на дадени откъси от филми. Студентите следва да владеят английски език на високо ниво и да имат добра представа за граматиката и стилистиката на българския книжовен език.

Учебната дисциплина цели: да даде на студентите знания за спецификата на филмовия превод, както и да въведе специфичната терминология в областта; да запознае студентите и им даде знания за различните жанрове филмов превод и за спецификата на езика и превода при отделните жанрове; да представи необходимите умения за качествено субтитриране на филми.

ПРЕВОД НА ПОЕЗИЯ

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол

б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Курсът по дисциплината ПРЕВОД НА ПОЕЗИЯ, предназначена за специалност Английска филология – Магистърска програма *Превод и съвременна англезична литература*, редовно обучение, се провежда основно на английски език и се състои от 90 академични часа, разпределени в следните академични форми: **лекции-презентации** върху основните теми - 30 часа; **извънаудиторна заетост** - 60 часа (самостоятелна изследователска работа на студентите и разработване на индивидуален курсов проект по предложените теми от конспекта – от сравнително-аналитичен или практически характер).

Лекционният курс е продължение на теоретико-приложните курсове по превод в специализираната област на поетическия жанр и сравнителното стилистично моделиране.

Цели на учебната дисциплина:

- 1) Аналитична – осъзнаване на спецификата на превода на поетичен текст и възможностите на перспективното изследване чрез методите на сравнителната стилистика.
- 2) Практико-приложна – опит за оценка и превод на поетичен текст.
- 3) Постигане на ефективност в използването на мрежовия преводач чрез обогатяване на техниките за поетично интерпретиране.

ИНТЕРТЕКСТУАЛНОСТ И ПРЕВОД

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Курсът по дисциплината *Интертекстуалност и превод* се състои от 30 академични часа, които представят различни форми на учебна натовареност: *лекции* - 30 часа; *извънаудиторна заетост* - 30 часа (самостоятелна работа по предварително зададени теми, четене на допълнителна литература по посочени от преподавателя теми, задълбочаване на знанията по изнесените от преподавателя лекции)

Курсът има за цел да запознае студентите с теоретичното поле, обособено около множеството формулировки на понятието интертекстуалност. В диахронен план се разглеждат различните перспективи и теоретични нагласи, от които е дефинирана интертекстуалността. Част от лекциите представят конкретни литературни произведения от гледна точка на характеристиките им като текстове, интертекстуално обвързани с други текстове.

В края на курса студентите би трябвало да са изградили умения за идентифициране на интертекстуални връзки, за компетентна работа с понятийния апарат на различните интертекстуални теории, както и за прилагане на подходите на съответните теории към конкретни литературни произведения.

НОБЕЛОВИТЕ НАГРАДИ ЗА ЛИТЕРАТУРА

Вид занятия и дейности	Семестър	Хорариум (часове)		Кредит	Вид на оценяването
		Седмично	общо		
Аудиторна заетост					
а) лекции	I/II	2	30	1.0	Текущ контрол
б) семинарни упражнения					
Извънаудиторна заетост	I/II	4	60	2.0	Текущ контрол
Общ кредит				3.0	
Оценяване	I/II				Изпит

Лекционният курс предвижда интерпретация на сложния културологически проблем на литературните награди – не само като оценка на определено авторово присъствие в световния литературен процес, но и като опит за въвеждане на граници в него. Очертават се и различните културни ситуации (европейска, японска, американска) като модели на вътрешната и/или междуетническата характеристика на литературата. Проследяват се някои важни модернистични процеси, извършващи се в полето на литературния език – промените в жанровата среда на романа, структурни колебания в модерната драма, езикът на модерната поезия. Обособени са вътрешни модели в самия

литературен процес – отношенията история и литература, нахлуването на елитарните сюжети, нобелисти “отвъд стената” и пр.